



يعلن كل من

المعهد الثقافي الإيطالي بالقاهرة،

والسفارة السويسرية في مصر،

وورشة ترادوكسِـت Trādūxit

عن النسخة الرابعة من

**M'ILLUMINO / D'IMMENSO**

الجائزة الدولية لترجمة الشعر من الإيطالية إلى العربية

برعاية

ROMA



Biblioteche  
di ROMA



Edizioni Casagrande



Svizzera.

يتشرف كل من المعهد الثقافي الإيطالي بالقاهرة، والسفارة السويسرية بمصر، وورشة ترادوكسيت Trādūxit، برعاية اتحاد مكنتبات روما، من أجل دعم الترجمة ونشر الشعر الإيطالي والشعر السويسري المكتوب بالإيطالية في الدول الناطقة بالعربية، بالإعلان عن النسخة الرابعة من مسابقة

## M'ILLUMINO / D'IMMENSO

الجائزة الدولية لترجمة الشعر من الإيطالية إلى العربية

### قواعد المشاركة

١. تُمنح الجائزة لأفضل ترجمة إلى العربية الفصحى المعاصرة لقصيدتين باللغة الإيطالية، إحداها لشاعرٍ إيطالي والأخرى لشاعرةٍ سويسريّةٍ تكتب بالإيطالية.
٢. اختار القصيدتين الشّاعران فاييو مورابيتو وفانّي بيانكوني.
٣. ينبغي على المشاركين ترجمة القصيدتين المدرجتين أسفل هذا الإعلان.
٤. المشاركة مفتوحة أمام المتسابقين من جميع البلدان.
٥. على كل متسابق إرسال ترجمته إلى عنوان البريد الإلكتروني التالي:

milluminodimmenso.arabo@gmail.com، في ملف Word، بخط Times New Roman، حجم الخط ١٢، وتباعد الأسطر مزدوج، على أن يكون موضوع الرسالة الإلكترونيّة:

"Premio M'illumino/ d'immenso 2024"

كما يجب تسمية الملف الذي يحتوي على الترجمتين: "Traduzione"، وألا يتضمّن معلومات عن هوية المتسابق ولا هوامش في أسفل صفحات الترجمة. ويجب عليه إرسال ملف آخر، يسميه "Dati personali"، ويشمل البيانات التالية (رجاء أن يكون باللغة الإيطالية):

اللقب (اسم العائلة):

الاسم:

تاريخ الميلاد:

اللغة الأم:

الجنسية:

بلد الإقامة:

العنوان:

الهاتف:

البريد الإلكتروني:

كيف علمت بهذه المسابقة؟ (تناقل الحديث عنها، موقع إلكتروني، وسائل التواصل الاجتماعي، رسائل إخبارية، إلخ، يرجى تحديد المؤسسة)

وفقاً لما ينص عليه القانون الإيطالي (مرسوم تشريعي رقم ٢٠٠٣/١٩٦) واللائحة الأوروبية من أجل حماية البيانات الشخصية (اتحاد أوروبي رقم ٢٠١٦/٦٧٩)، فإن الملف Dati personali يجب أن يشمل على الإقرار التالي:

أسمح لمنظمي المسابقة بالتعامل ببياناتي الشخصية المرسلة للبريد الإلكتروني [milluminodimmenso.arabo@gmail.com](mailto:milluminodimmenso.arabo@gmail.com) وفقاً للمرسوم التشريعي رقم ٢٠٠٣/١٩٦ ولائحة الاتحاد الأوروبي ٢٠١٦/٦٩٧.

التاريخ: \_\_\_\_\_  
التوقيع: \_\_\_\_\_

٦. تنتهي صلاحية الإعلان يوم ٢٠ أغسطس ٢٠٢٤ في تمام الساعة ٢٣:٥٩ بتوقيت جرينتش. ولن تُقبل أي مشاركات بعد التاريخ والساعة المذكورة.

٧. لجنة التحكيم دولية وتتكون من شعراء ومترجمين على مستوى: مرام المصري (سوريا)، الرداد شرطي (المغرب)، إسلام فوزي (مصر)، ألدو نيقوسيا (إيطاليا).

٨. سيتم الإعلان عن الفائز قبل يوم ٤ أكتوبر ٢٠٢٤ عبر الموقع الإلكتروني للمعهد الثقافي الإيطالي بالقاهرة <https://iccairo.esteri.it/it> وصفحة الفيسبوك الخاصة بورشة ترادوكسيت <https://www.facebook.com/laboratoriotraduxit>

٩. سيعقد حفل التكريم في إطار النسخة ٢٤ من الأسبوع الدولي للغة الإيطالية في العالم بمقر المعهد الثقافي الإيطالي بالقاهرة (٣ شارع الشيخ المرصفي، الزمالك – القاهرة). وإن لم يكن الفائز من ساكني القاهرة، فله أن يشارك عن بعد أونلاين.

١٠. الجائزة الممنوحة للفائز تشمل على:

أ- درع تكريم.

ب- إقامة لمدة أسبوع في بيت الترجمة، يمنحها اتحاد مكنتبات روما (لا تشمل تذاكر الطيران، أو تكاليف السفر).

ت- مساهمة مالية قدرها ٢٠٠ يورو لتكاليف السفر إلى إيطاليا تقدمها ورشة ترادوكسيت Trādūxit.

ث- تُنشر الترجمات الفائزة في الوسائل التالية: **الديوان الجديد** (مصر)، **البيت** (المغرب)، **المترجم العراقي** (العراق)، **Biblit - Idee e risorse per traduttori letterari** (إيطاليا)، **Boring books** (مصر)، **Specimen. The Babel Review of Translations** (سويسرا).

١١. سيُدعى الفائز لينضم للجنة التحكيم في النسخة القادمة من المسابقة.

١٢. يقبل مقترح ترجمة واحد فقط لكل قصيدة من القصيدتين من كل متسابق.

١٣. ليس مسموح للفائزين في النسخ الماضية من المسابقة بالمشاركة.

١٤. يُمكن حجب الجائزة.

١٥. يُمكن تعديل قواعد المسابقة لأسباب قاهرة مع إخطار المشاركين بذلك.

لأي استفسارات:

laboratoriotraduxit@gmail.com

## Gli abiti e i corpi

Ormai sfibrate le asole e sapienti  
Rammendi qua e là – ma gli abiti  
Sembravano come nuovi. Egli  
Accurato ogni sera li deponeva  
Sopra una sedia – quali  
Che fossero l'umore o la stabilità  
L'uxorio brontolamento che lo affliggeva.

E deponeva con essi il tic-tac  
Che gli scandiva giorni e notti, l'orologio  
Da tasca con una croce  
Elvetica in campo rosso – emblema  
Di esattezza agganciato a una teca di cristallo  
Con dentro una trapunta di velluto  
In attesa di reliquie microscopiche.

Gli abiti duravano anni:  
Il nero, il grigetto, un altro a spina di pesce.  
E ognuno col suo panciotto sul quale durante il giorno  
La catenella che pareva di diamanti  
Tra un'asola e l'orologio nel taschino si stendeva.  
Lui certe sere era greve di vino.  
Si spogliava nel sonno, puntava al mattino.

Ma si destava fresco come certe volte io  
Adesso forse più vecchio di quella sua età,  
Che lo sbirciavo ritrovare le sue spoglie:  
La giacca dignitosa, i pantaloni  
Dall'impeccabile piega. E perché  
Non dire del fregio rosa sulle mutande?  
Perché tacere il colletto inamidato?

Tutto così ringiocondiva a ogni  
Risveglio – sbarbato e tranquillo  
E di un colore chiaro se distese dal riposo  
Sbiadivano sulle guance le venuzze capillari.  
Quale decoro l'abito  
Rinnovato ogni giorno, restaurato  
Dal persistere della giovinezza!

Dico il nero, il grigetto, un altro a spina di pesce  
E un quarto credo ereditato da un parente  
Defunto: duravano anni.  
Io li spiavo mattina dopo mattina

E lui spiavo impassibile a tutto:  
Al passare del tempo,  
Al male dei creditori.

Giovanni Giudici, *Il male dei creditori*, Milano, Mondadori, 1977.

## Cnidaria (Frammento)

Spazi  
prima di tutto  
unici colori  
abitabili  
edificati  
in un quasi alto  
in una quasi  
direzione  
non interno  
spazi  
scivolano  
di millimetri  
enormi  
quanto non possono  
schiacciano

\*

Rosso  
si riprende  
le correnti  
le mangia  
compatto  
appena sopra  
il bianco  
l'uscita ultima  
non d'emergenza  
piatto  
elabora  
parti insignificanti  
ne fa cumuli  
e poi  
spazi

\*

Grigio  
scorre  
sale lungo l'uscita  
una parete  
l'ha riempita  
appeso all'acqua  
al cemento  
un blocco calmo  
caldo

grigio  
non lampeggia  
parla  
guide opache  
in direzione  
esterno  
parla

\*

Giallo  
fiorisce  
per meno  
luce  
si dirama  
la mangia  
solo quanto basta  
sembra nero  
ripreso  
dall'acqua  
giallo  
ancora spegni  
dicendo

\*

Nero  
stendendosi  
tutto superficie  
piatto  
pellicola  
misurata in corpi  
scivolando  
in metri  
a partire  
dall'alto  
solo per noi  
angoli  
uscite  
in trasparenti  
strappi

\*

Digerita  
una volta  
alla seconda  
è diventata  
roccia  
acqua pesantissima

a fondo  
precipitata  
– masticata  
tu  
diceva quello  
in alto  
– corallo  
pensava  
ancora  
corallo

\*

Mille tentacoli  
e mille bocche  
un'immagine di quiete  
bagnate anche le  
ultime case  
– non vedi la distruzione? –  
chiedo  
Non  
l'abisso risponde  
srotolandosi  
ma il pigmento  
rosso  
delle alghe  
Siamo  
tra una luce  
e l'altra  
la superficie  
e la sua rete

Laura Accerboni, *Il prima e il dopo dell'acqua*, Torino, Einaudi, 2024.